О.С.Макарова

О ПРИНЦИПАХ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В «СЛОВАРЕ СОЧЕТАЕМОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА»

Рассмотрена актуальная проблема фразеологии — составление словаря сочетаемости фразеологизмов, в котором находят отражение синтагматические свойства идиом. Представлены задачи, стоящие перед составителями данного лексикографического источника, описана структура словарной статьи, рассмотрены принципы отбора материала.

Ключевые слова: фразеология, фразеография, сочетаемость, словарная статья

Известно, что проблемы сочетаемости, вариантности, комбинаторики имеют давнюю традицию изучения как в лингвистике в общем, так и во фразеологии, в частности. Преломление комбинаторной лингвистики в сторону фразеологии позволяет систематизировать научные знания о сочетаемостных свойствах различных типов ФЕ, а также выявить новые научные факты в области комбинаторной фразеологии, прикладной дисциплины, связанной с созданием фразеологических словарей комбинаторного типа.

В лексикографическом источнике значение фразеологизма как объект описания представляет собой составную сущность, в первую очередь, это его содержательные, а во вторую — сочетаемостные характеристики. В фразеологических словарях общего типа традиционно акцент ставится на толковании ФЕ, с указанием стилистических, грамматических помет, дающих читателю ценную информацию об использовании идиомы в речи. Между тем комбинаторная характеристика фразеологизма часто остается в стороне, она представлена не в полном объеме. При несомненной общенаучной ценности существующих фразеологических словарей необходимо отметить, что они не обладают свойствами, способствующими точному выбору требуемого контекстом коллокации с ФЕ. Но, по сути, значение ФЕ как комплексное явление определяется ее семантическими, грамматическими и комбинаторными характеристиками. Способность ФЕ сочетаться с определенными словами-сопроводителями является очень важной чертой фразеологизмов, ни в коей мере нельзя эту способность назвать второстепенной. «Словарь сочетаемости фразеологизмов» призван внести вклад в решение проблемы изучения комбинаторных возможностей ФЕ в современном языковом русскоязычном пространстве. Применение средств комбинаторной лингвистики по отношению к фразеологическому материалу позволит систематизировать научные знания о сочетаемостных свойствах различных типов ФЕ, а также выявить новые научные факты в области комбинаторной фразеологии, прикладной дисциплины, связанной с созданием фразеологических словарей комбинаторного типа, а также с аккумулированием и хранением информации по сочетаемости ФЕ в широком смысле (т.е. включая паремии, пословицы, поговорки, прецедентные тексты и под.).

Некоторые аспекты проблемы сочетаемости фразеологизмов при лексикографической разработке следует оставить в стороне из-за технических сложностей, которые они могут создать.

Речь идет прежде всего о так называемой «внутренней сочетаемости» фразеологизма, в рамках которой надо упомянуть теорию «сочетаемости лексем» М.М.Копыленко—З.Д.Поповой. Также имеются в виду факультативные, переменные, вариативные компоненты ФЕ. Разумеется, их наличие влияет на сочетаемость единицы и можно даже дискутировать относительно того, являются ли сами эти элементы частью системы сочетаемости ФЕ, однако наиболее продуктивным в лексикографической перспективе является, на наш взгляд, рассмотрение внешней сочетаемости ФЕ в ее многообразии. Как показывает анализ собранного материала, реальный диапазон ядерной и периферийной сочетаемости фразеологизмов, его комбинаторные возможности гораздо шире, чем существующая их словарная фиксация. Работа с Национальным корпусом русского языка и с информантами показывает, насколько широка и разнообразна палитра сочетаемости. В словаре сочетаемости особое и главное внимание уделяется словам-сопроводителям — лексемам, которые непосредственно не являются компонентами фразеологизма, «но способствуют уточнению и актуализации фразеологического значения» [1, с. 5].

Приведем лишь один пример. ФЕ «накрыться медным тазом» требует субстантивное слово-сопроводитель. НКРЯ предоставляет следующие варианты комбинаторных вариантов лексем с данным фразеологизмом. Все варианты слов-сопроводителей, которые после обработки мы объединили в контекстные синонимические ряды.

Накрыться медным тазом. *Сниж., разг.* Оказаться неосуществимым, потерпеть крах.

Сущ.+ ~

Дело, предприятие: работа / мастерская / бизнес / фирма / хозяйство / завод / шарашка / подработка ~

Планы: надежды / проекты / мечты ~

Все ~

Возможность отдохнуть: отпуск/ мероприятие ~

Некоторые из представленных вариантов являются словами-сопроводителями, которые наиболее часто выступают в роли компаньона представленного фразеологизма (нормативные, системные употребления).

Другие варианты сочетаемости с данной ФЕ, представленные в НКРЯ и СМИ, носят окказиональный характер («шарашка», «мастерская»). Такие комбинаторные единицы мы относим к узуальным вариантам сочетаемости, не очень распространенным с точки зрения частотности и обихода и не заслуживающим включения в словарь. Следует добавить, семантические и стилистические оттенки придают словам-сопроводителям различные экспрессивно-эмоционально-оценочные обертоны (оттенки значения). Мы помещаем рядоположенные, сходные по значению слова-сопроводители в «контекстные синонимические ряды» потому что, именно в контексте использования данного ФЕ слова-сопроводители объединяются общей семьей, что способствует возникновению новых синонимических отношений (например: сема «планы», «чаяния» объединяет в синонимический ряд лексемы «надежды / проекты / мечты»). Отметим также, что в синонимических рядах компоненты могут представлять различные регистры и стили, что требует соответствующих помет.

Таким образом, перед составителями словаря стоят следующие задачи:

1. Отразить основной состав фразеологических единиц, обладающих большим комбинаторным потенциалом.
2. Описать значение, семантические системные связи данных фразеологических единиц: многозначность, вариантность, другие семантические и синтаксические характеристики уйти от соблазна сделать словарь полным, во избежание перегруженности. Сделать его прозрачным и ясным.
3. Отобрать лексический минимум, который будет использоваться в качестве мета-языка или языка толкования, исключающий употребление редких слов и выражений.
4. Проинвентаризировать толкования, сделав их максимально прозрачными и четкими, чтобы соответствовать принципам составления учебно-нормативного словаря. При составлении толкований по возможности будет использоваться специально отобранный лексический минимум. Это требование отвечает потребностям изучающих РКИ.
5. Снабдить каждый из фразеосемантических вариантов (в случае многозначных ФЕ) собственным толкованием и унифицированной сочетаемостной параметризацией.
6. Представить комбинаторную характеристику, выполненную по одной модели, в одном ключе (соблюдение принципа единообразия).
7. Представить минимальную, но достаточную грамматическую параметризацию фразеологизма в рамках его семантической и синтаксической валентности.
8. Снабдить стилистическими пометами оценочно окрашенные варианты сочетаемости с ФЕ.
9. Показать на богатом материале комбинаторные возможности ФЕ в современном дискурсе/корпусе.
10. Сделать Словарь удобным для работы с фразеографической информацией как специалистам, так и неспециалистам.
11. Показать все лексемы нормативного и системного употребления, которые сочетаются с данным фразеологизмом (существительные, глаголы, прилагательные, наречия, предлоги и под.), исходя из частотности представленного варианта в корпусе.
12. Выявить модели продуктивной и непродуктивной регулярной сочетаемости ФЕ.

Авторы ставят перед собой задачу сделать структуру словарной статьи незагроможденной, прозрачной и максимально доступной для читателя. Синтаксическая, словообразовательная, семантическая информация подаются в минимальном, но необходимом объеме. Основное внимание уделяется комбинаторно-синтагматическим свойствам заглавной ФЕ и его отдельным компонентам. Лексемы расположены в порядке их частотности, сначала идет наиболее распространенный, кодифицированный вариант (нормативный), затем — системные, в последнюю очередь — узуальные. Узуальные варианты не закреплены в литературной традиции, но свидетельствуют о намечающихся сдвигах в употреблении данного ФЕ в современном коммуникативном пространстве. Узуальный вариант сочетаемости дает важную информацию читателю о возможных трансформах ФЕ, дает примеры употребления ФЕ в измененном виде (в данном случае — расширение компонентного состава, добавление глагольного/атрибутивного компонента).

Словарная статья в данном типе аспектного словаря содержит как традиционные для фразеографии параметрические зоны, так и новые, основанные на изложенных выше принципах и задачах.

Для данного типа словаря необходима проработка и систематизация презентации словарного материала. Словарная статья должна в полной мере представлять комбинаторные возможности фразеологизма, оставив в стороне такие базовые параметрические характеристики, как грамматические пометы. Парадигматические связи оборота, а также иллюстративный материал. Что касается стилистических помет, они даются в словарной статье в скобках, после слова-сопроводителя, чтобы дать стилистическую характеристику возникшему языковому выражению. Толкование фразеологизма, как наиболее важная и традиционная часть словарной статьи любого лексикографического издания, дается кратко, с целью разграничения двух и более значений одного фразеологизма. Слова-сопроводители организованы в синонимические ряды с соблюдением принципа частотности.

Вот иллюстративные примеры из НКРЯ по фразеологизму «на полную (всю) катушку»:

На всю (полную) катушку. Гл.+ ~

1. До конца, до предела, полностью.

А. получить наказание: наказывать / получить / влупить (срок за преступление) / оштрафовать / отсидеть / отдуваться за кого-л.

В. работать: выкладываться / вкалывать / запускать (завод) / задействовать (мощности) / кочегарить / хозяйничать / раскрутить (бизнес)

С. праздновать: веселиться / греметь / гулять / отмечать (праздник) / раздухариться / разгуляться / развлекаться / отдыхать

Д. прочее: использовать что-л.

2. Интенсивно, энергично, в полную силу.

А. включать музыку: включить / врубить / греметь

В. тратить (деньги, ресурсы): раскошелиться / оплачивать / расходовать (электричество)

С. прочее: заводиться / отблагодарить кого-л. / баловать.

Очевидно, что в данном списке собраны разнообразные по стилистической окраске и отношению к нормативности употребления фразеологизмы (например, вызывают сомнение варианты *заводиться / отблагодарить кого-л. / баловать кого-л. на полную катушку*), не все из которых заслуживают внесения в словарь. Как отмечает В.М.Мокиенко во вступительной статье к «Словарю фразеологических синонимов русского языка», «динамика языковых изменений последних лет значительно потрясла языковую норму»; его составители «не рискнули отразить в нем [словаре] далеко не все, чем блещет или ужасает современная русская речь — как письменная, так и устная» [2, с. 14] Эта особенность работы над лексикографическими изданиями, обусловленная современными реалиями и языковой ситуацией, предельно актуальна для исследователей, работающих с корпусами и современными массивами «живых» текстов (Интернет-блоги, социальные сети, Интернет-форумы), которые не подвергаются рецензированию и цензуре, представляя собой «неограниченный» языковой материал. В связи с этим на новом уровне проявляется актуальность понятия «языковая норма», границы ее смещения и расширения.

Таким образом, словарь сочетаемости фразеологизмов представляет собой лексикографическое описание и систематизацию фразеологизмов с точки зрения их комбинаторики и возможности сочетаться со словами-сопроводителями и другими лексемами. В словник словаря, разумеется, входят только те идиомы, которые обладают комбинаторным потенциалом в силу их структурных и семантических особенностей.

Публикация выполнена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00509 «Словарь сочетаемости фразеологизмов русского языка».

-
1. Жуков А.В. Школьный лексико-фразеологический словарь русского языка. М., 2010. 508 с.
 2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка / Под ред. В.Н.Мокиенко. М., 2009. 448 с.

References

1. Zhukov A.V. Shkol'nyy leksiko-frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka. M., 2010. 508 s.
2. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka / Pod red. V.N.Mokienko. M., 2009. 448 s.

Makarova O.S. On the principles of dictionary entry compiling in the Dictionary of idiom collocability. In this paper we focus on the topical issue of modern phraseography — compiling the dictionary of idiom collocability, in which syntagmatic properties of idioms are reflected. The structure of the dictionary entry is described, principles of selection of material are considered.

Keywords: phraseology, phraseography, collocability, vocabulary entry

Сведения об авторе. О.С.Макарова — кандидат филологических наук; доцент кафедры романских и германских языков Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; Olga.Makarova@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 04.09.2015.